

E9 - Dreams, Dance, and a Tsukumogami

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Koone Girls' Academy

SIGN Final Exam Scores

SIGN Adashino Oto

SIGN Ametsuchi Nodoka

[00:05] student A

Adashino-san got a perfect score again.

[00:08] student A

She's a world away from us.

[00:09] student B

Ametsuchi-san is amazing, too!

Those two are always the top scorers.

[00:13] student A

Her father is the head of

Takamagahara Hospital, right?

[00:17] student B

It sounds like excellence runs in the family.

[00:24] Tamao

Exams are finally over!

[00:27] Erika

They were pretty tough this time.

[00:29] Mari

I'm just glad none of us need
to take make-up exams.

[00:32] Nodoka

Y'know what?

[00:34] Nodoka

That study session was
worth having after all!

[00:37] Oto

Yeah.

[00:38] Tamao

And that's why we should celebrate

making it through our tests!

[00:42] Erika

You have some good ideas from time to time.

[00:44] Mari

From time to Tama time.

[00:46] Tamao

That was pretty bad.

[00:47] Oto

I'd like to hear Nodoka sing again.

It's been too long.

[00:50] Nodoka

Occhan, I love you! Let's go do karaoke!

[00:54] Erika; Mari

Yeah.

[00:55] Tamao

Let's go!

SIGN Mysterious Disappearances

SIGN Mysterious Disappearances

SIGN Dreams, Dance, and a Tsukumogami

SIGN Dreams, Dance, and a Tsukumogami

[03:07] Oto

One snack basket, please.

[03:46] Oto

One more strawberry sundae, please.

[03:57] Tamao; Erika; Mari

Yay! That was amazing!

[03:59] Nodoka

Occhan, what did you think of my singing?

[04:03] Oto

Huh?

[04:05] Nodoka

You weren't listening!

[04:08] Nodoka

See you later! Bye-bye!

[04:11] Mari; Erika; Tamao; Oto

See you tomorrow!

SIGN Takamagahara Hospital

[04:31] Nodoka

Good day, Shirai-san.

[04:33] Shirai

Oh, Nodoka-san!

[04:34] Nodoka

I'd like to see my dad if I can.

[04:37] Shirai

Just a second.

[04:39] Shirai

The chairman is in a meeting right now.

[04:42] Nodoka

Then could you give this to my dad, please?

[04:45] Shirai

Your test scores?

[04:47] Shirai

Of course. I'll make sure he gets them.

[04:50] Nodoka

If you would, please.

[04:52] Nodoka

And please don't look at them, Shirai-san.

[04:55] Shirai

Understood.

[05:07] Kotaka

Welcome home, Nodoka-san.

[05:09] Nodoka

A good day to you, Kotaka-sensei.

[05:13] Kotaka

Let's get started as soon
as you've changed clothes.

[05:16] Kotaka

Our time is limited, after all.

[05:18] Nodoka

Yes.

[05:21] Kotaka

This problem looks complex at first glance,

[05:25] Kotaka

but it simply requires a combination
of the methods I taught you last time.

[05:29] Kotaka

Yes, that's it! Splendid!

[05:32] Kotaka

There aren't many middle schoolers who can
solve problems from UTokyo's Science Dept. III.

[05:39] Kotaka

Well, let's stop here for today.

[05:42] Kotaka

You've worked hard.

[05:44] Nodoka

Okay.

[05:45] Kotaka

Everyone hopes that you will one day
take over running Takamagahara Hospital.

[05:50] Kotaka

I'm certain you will be able
to rise to those expectations.

[05:57] Kotaka

Let's do our best tomorrow, as well.

[05:59] Nodoka

Thank you very much.

[06:06] Nodoka

This is no fun!

[06:08] Nodoka

It's no fun!

[06:09] Nodoka

No fun! No fun! No fun!

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN To Students and Parents

Creating social media accounts or accounts on video sites for the purpose of hosting livestreams or uploading videos is prohibited.

Livestreams and/or videos can only be watched with a parent or guardian's permission, subject to a daily viewing limit at their discretion.

[06:34] Yorumun

Can you hear me, all you small fry?

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[06:37] Yorumun

This is the mermaid VTuber, Himeuo Yorumun!

SIGN Himeuo Yorumun

[06:42] Nodoka

Good evening, Yoru-chan!

[06:45] Yorumun

How did you all spend your day?

[06:47] Yorumun

I was busy with work the whole time!

[06:52] Yorumun

I'm one exhausted lady.

[06:54] Yorumun

Huh? Whoever said, "For a lady, you're a little lacking up there," I'll send you flying!

[06:59] Yorumun

Oh, right! Remember the merch I released a while ago?

[07:02] Yorumun

It looks like it's started arriving at your homes!

[07:04] Nodoka

Yeah! I bought some!

[07:06] Yorumun

The truth is, I'd like to release a sexy boobs mouse pad,

[07:11] Yorumun

*but for some reason, my manager
keeps shooting down the idea.*

[07:14] Yorumun

I guess that's fair. I am an idol and all.

[07:17] Yorumun

*So for now, you'll have to be satisfied with
acrylic keychains and body pillow covers.*

[07:22] Yorumun

*Hey! All of you who just said "flat as
a cutting board"! I'm blocking you!*

SIGN Sorry

[07:27] Yorumun

You're sending super chats to apologize?

SIGN Sorry

SIGN My apologies.

SIGN Sorry

SIGN My apologies.

SIGN Soz

SIGN Soz

SIGN I'm sorry. I won't do it again. Please have mercy

SIGN I'm sorry. I won't do it again. Please have mercy

SIGN I'm sorry. I just got caught up in the flow

[07:29] Yorumun

I was joking! Please don't take it seriously!

SIGN I'm sorry. I just got caught up in the flow

SIGN I'm sorry. I just got caught up in the flow

[07:33] Yorumun

*Everyone, treat your money
with respect, okay?*

SIGN I'm sorry. I just got caught up in the flow

[07:36] Yorumun

*But, you know, all of your super chats
let me produce new songs and merchandise,*

[07:41] Yorumun

so I'm really grateful!

[07:43] Yorumun

Thank you. I promise to use it well.

[07:47] Yorumun

Huh?!

[07:48] Yorumun

*No, you've given me enough
already! Stop! Stop it!*

[07:52] Yorumun

*Tossing money at me
without a word is just scary!*

[07:55] Yorumun

At least write a message of support,

or something you want to ask me.

[07:59] Yorumun

I'll give you life advice if you want!

SIGN Don't worry about it. Just quietly accept it.

[08:04] Yorumun

Have you all gone crazy?!

[08:08] Yorumun

You have a test tomorrow? Good luck!

[08:11] Yorumun

Actually, stop watching this and go study!

[08:15] Yorumun

Satori-san, today's your birthday?

Happy birthday!

[08:19] Yorumun

And if you need advice,

keep the questions coming!

SIGN NodoNodo

SIGN NodoNodo

[08:24] Nodoka; internal

I want to chase my dream of being an idol,

[08:27] Nodoka; internal

*but I don't have the courage to betray
my parents' expectations.*

[08:30] Yorumun

Oh, there's a serious one.

[08:33] Yorumun

NodoNodo-san, thank you!

[08:37] Yorumun

Hmm, yes, I see.

[08:39] Yorumun

I'll be cheering for you

and your dream all the way!

[08:43] Yorumun

I'm sort of in the same situation.

[08:46] Yorumun

You know, if I wasn't doing this virtually,

[08:48] Yorumun

I never could've become an idol

that this many people come to see.

[08:51] Yorumun

*But once I discovered the virtual world,
my path opened up before me!*

[08:55] Yorumun

I think it happened because

I didn't give up on my dream.

[08:59] Yorumun

This is coming straight from the source, me!

I'll always be here cheering you on!

[09:04] Yorumun

And there ends my personal opinion!

[09:07] Yorumun

*Now, do any of you have
anything else to ask me?*

[09:11] Yorumun

Whoa! That's a ton of replies!

[09:13] Yorumun

*Right, then! I'll stay with
you all until morning!*

[09:16] Yorumun

Ask me whatever you want!

[09:19] Yorumun

"What color are your panties?"

[09:21] Yorumun

I'm a mermaid!

[09:23] Yorumun

I don't wear panties!

[09:27] Yorumun

Okay, next!

[09:28] Yorumun

"What's your favorite kind of sushi?"

[09:31] Yorumun

*Well, I'm a mermaid, so I'll just say
I like the ones that aren't fish.*

[09:35] Yorumun

Sea urchin, crab, and ark clam!

[09:37] Yorumun

*"In the unlikely event that you went
on a date, where would you like to go?"*

[09:41] Yorumun

Hey! "In the unlikely event" is just rude!

[09:44] Yorumun

Let's see.

[09:45] Yorumun

*In Chiba prefecture, there's a shrine
eighteen meters underwater on the sea floor.*

[09:49] Yorumun

Did you know that?

[09:50] Yorumun

*I'd like to do a New Year's visit to that
shrine and drink amazake together!*

[10:02] Uname

Earth to Miss Night Owl!

[10:04] Nodoka

Uname-sensei!

[10:07] Nodoka

Huh? What about gym class?

[10:08] Uname

It's already over.

Why did you stay up so late?

[10:13] Nodoka

Oh... It's because I was watching Yorumun.

[10:16] Uname

Yorumun?

[10:17] Nodoka

Um... She's a VTuber!

[10:19] Uname

Is that a brand of chuhai?

[10:21] Nodoka

No!

[10:27] Uname

Well, no wonder you're in
such a good mood today.

[10:30] Nodoka

A good mood? Me?

[10:33] Uname

Yes. You're always in a good mood
the next day after you stay up late.

[10:39] Nodoka

You might be right about that.

[10:41] Uname

But it's not good to stay up late too often.

[10:44] Nodoka

Yes, ma'am.

[10:46] Uname

And as your teacher, I'm always happy to
learn more about young people's culture.

[10:50] Nodoka

You are?

[10:51] Uname

So basically, these "VTubers"
are like kamishibai performers.

SIGN The Tale of Yorumun

[10:57] Nodoka

Sensei, weren't you listening?
They're totally different!

[11:01] Uname

Oh, my.

[11:02] Nodoka

VTubers are people who livestream

[11:04] Nodoka

using an illustration or 3D model

to represent themselves.

[11:08] Nodoka

They'll do game commentaries,
or chat, or sing songs—

[11:11] Nodoka

all kinds of things!

[11:12] Nodoka

The people who do their character designs
or animation are called their "parents,"

[11:16] Nodoka

and the one who voices them
is called the "person inside"!

[11:19] Uname

So the person inside cheered you on,
and that made you feel better, right?

[11:25] Uname

Which is why you're in a good mood.

[11:27] Nodoka

Um, yes. I guess that's right.

[11:30] Uname

The truth is, I was worried about you.

[11:33] Uname

Your parents are so successful

[11:36] Uname

that I thought you might be feeling too
pressured to even have dreams of your own.

[11:40] Nodoka

Right...

[11:41] Uname

But it seems I didn't need to worry.

[11:43] Uname

I didn't know you dreamed
of becoming an idol!

[11:46] Nodoka

Right!

[11:50] Uname

That's a lovely dream!

[11:53] Uname

I'm certain... it will come true!

[11:57] Uname

Pretend you didn't see that.

[12:01] Uname

It will!

[12:03] Uname

Come true!

[12:05] Nodoka

Sensei, it's all right!

[12:07] Uname

Wait! Don't give up on your teacher!

[12:13] Uname

Now that I think about it, I feel like
I've heard of Yorumun somewhere before.

[12:18] Uname

Where could that have been?

[12:27] Nodoka

What?

SIGN Popular VTuber Himeuo Yorumun Announces Her Retirement

SIGN A shock ran through the VTuber community today. For a
long time, Himeuo Yorumun has been entertaining fans with

[12:30] Nodoka

Yorumun... is retiring?

[12:41] Oto

Nodoka?

[12:47] Oto

What's wrong?

[12:53] Kotaka

Nodoka-san?

[12:56] Kotaka

Is something wrong?

[12:59] Kotaka

If you use the formula we used
yesterday there, it's easy to...

[13:03] Kotaka

It seems you're lacking in focus.

[13:06] Kotaka

We'll end here for today.

[13:08] Kotaka

Nodoka-san, your parents
are brilliant doctors.

[13:12] Kotaka

The only one who can properly
carry on their will

[13:16] Kotaka

is you.

[13:20] Kotaka

You do not have time
for distractions right now.

[13:24] Kotaka

Please find a way to finish
shedding your tears today.

[13:38] Nodoka; internal

*It's been announced
on her official site, too.*

[13:41] Nodoka; internal

This really is the end.

[13:45] Nodoka; internal

Himeuo Yorumun really is gone.

[13:58] Nodoka

I really wanted to become an idol.

[14:06] Nodoka

Huh?

[14:11] Yorumun

This is the mermaid VTuber, Himeuo Yorumun!

[14:16] Nodoka

What?!

[14:18] Yorumun

Can you hear me, all you small fry?

Is the volume all right?

[14:25] Nodoka

I thought she wasn't streaming anymore.

[14:29] Nodoka

Could they have made some
kind of mistake in the news?

[14:33] Yorumun

I'm sorry I worried you.

[14:35] Yorumun

Everything's okay. I'm here!

[14:43] Yorumun

I promised, didn't I?

[14:46] Yorumun

I said I'd always be here cheering you on.

[14:50] Yorumun

*The most important thing to me,
more precious than anything else,*

[14:53] Yorumun

is all of you who have cheered me on!

[15:12] Yorumun

I'm rooting for you!

[15:20] Yorumun

You can do it! I'm rooting for you!

[15:23] Yorumun

You can do it!

[15:28] math teacher

All right, time's up!

SIGN Math Quiz

[15:31] math teacher

Pass your papers up to the front.

[15:33] math teacher

I'll score them now, so you have
ten minutes' self-study.

[15:37] Tamao

We just finished our finals.

Why are we taking more tests?

[15:42] Erika

To punish last-minute
crammers like you, Tama.

[15:47] math teacher

As expected, Adashino has a perfect score.

[15:51] classmates

Wow! That's amazing.

[15:53] math teacher

If you all studied regularly,
you'd get perfect scores, too.

[15:56] math teacher

Oh, here's someone else who's working hard.

[16:00] math teacher

Ametsuchi Nodoka!

[16:01] Nodoka

Yes?

[16:02] math teacher

You've really put in the work!

[16:09] Kotaka

Splendid!

[16:11] Kotaka

Well done solving that one, Nodoka-san.

[16:14] Kotaka

I spoke harshly the other day, but it seems
there was no need for me to worry.

[16:19] Kotaka

I'm certain you will surpass
your parents' expectations.

[16:24] Kotaka

Let's do our best together.

[16:26] Nodoka

Right!

[16:27] Nodoka

Thank you!

[16:31] Nodoka

All right.

[16:32] Nodoka

Next is singing and dancing!

[16:37] Yorumun

I'm rooting for you!

[16:39] Yorumun

I just know you can do it.

Keep working at it!

[16:42] Nodoka

I will!

[16:44] Nodoka

Yorumun!

[16:46] Nodoka

I'll do my very best! Watch me!

[16:57] Oto

Nodoka, you look awful. Are you all right?

[17:01] Nodoka

I'm just fine!

[17:04] Nodoka

In fact, I've never felt better!

[17:07] Nodoka

There's so much I want to do!

I don't have time to sleep!

[17:12] Nodoka

I've stayed up for four nights in a row now!

[17:15] Oto

You shouldn't! You need to rest!

[17:17] Nodoka

I said I'm fine!

[17:20] Nodoka

We promised to do our
homework together, right?

[17:25] Oto

But...

[17:27] Nodoka

Besides, Yorumun is cheering me on, so...

[17:31] Nodoka

no time... rest...

[17:37] Oto

Nodoka!

[17:41] Oto

Nodoka!

SIGN Takamagahara Hospital

SIGN Maid Café

[18:06] Shizuku

Good work today, Adashino Oto.

[18:09] Oto

I'm going to use the roof for a little while.

[18:11] Shizuku

Mrow.

[18:14] Oto

Mrow.

[18:20] Sumireko

We're thinking there are ten
other cases in this town alone.

[18:25] Sumireko

If we looked nationwide, the number

would likely be much higher.

[18:29] Sumireko

And one of these cases is Oto-chan's friend.

[18:34] Sumireko

According to the occult forums,

[18:36] Sumireko

it seems like everyone who collapsed
was an ardent fan of Himeuo Yorumun.

[18:41] Oto

Nodoka mentioned her, too. She said
that Yorumun was cheering her on.

[18:46] Sumireko

Himeuo Yorumun, huh?

[18:49] Sumireko

Her name's been all over
the news online lately.

[18:52] Sumireko

She had a lot of fans and a good reputation,

[18:55] Sumireko

only to retire at the height of her
popularity for undisclosed reasons.

[18:59] Adashino

Have people been talking about
how it was her fans who collapsed?

[19:03] Sumireko

Yes. Of course, her management has
officially denied any connection.

[19:09] Oto

But Nodoka really did collapse.
She's still in the hospital.

[19:14] Sumireko

There are rumors of Yorumun
livestreaming even after her retirement,

[19:18] Sumireko

but apparently there isn't
a single archived recording.

[19:22] Adashino

Do you remember our discussion
about tsukumogami, Sumireko-san?

[19:27] Sumireko

Of course.

[19:28] Adashino

There's an otogizoshi—a short
story from the Muromachi era—

[19:31] Adashino

called the Tsukumogami Emaki.

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Tsukumogami Emaki

[19:33] Adashino

It says that tsukumogami are essentially objects that were once cared for

[19:38] Adashino

but now have set out for revenge after being treated roughly and discarded.

[19:42] Adashino

They are Curiosities that have changed to cause harm to humans.

[19:52] Adashino

There's a procession of yokai referred to as the hyakki-yagyo,

[19:57] Adashino

but the majority of the yokai depicted are tsukumogami.

[20:00] Adashino

And all those who encounter the hyakki-yagyo are said to die.

[20:05] Adashino

Tsukumogami are very unlike the cute little spirits you might imagine.

[20:13] Adashino

If the vast quantity of digital data that humans discard at their convenience

[20:17] Adashino

has become a tsukumogami

[20:19] Adashino

and set out to take its revenge on humans, I wouldn't be surprised at all.

SIGN Takamagahara Hospital

SIGN Sudden Faintings Due to Unknown Causes

Cause Increasing Chaos Across City

[20:55] Adashino

At this rate, the number of victims will only increase.

[20:58] Oto

Ren-nii, please save Nodoka.

[21:03] Adashino

All right. Leave it to me, Oto.

[21:25] Cat Sovereign

You'd better prepare yourself, Disappearances-kun.

SIGN A Live Performance, a Curse, and the Person Inside

[23:36] Sumireko

Next time: "A Live Performance, a Curse, and the Person Inside."

Revision #1

Created 2025-04-01 06:59:03 UTC by whimsee

Updated 2025-04-01 06:59:03 UTC by whimsee